



Oficina de Enlace de México en Taiwán
Boletín Cultural

墨西哥商務簽證文件暨文化辦事處

墨西哥「聯繫」文化月刊

No.89; Diciembre de 2017; Taipéi

刊號/89; 民國106年12月; 台北

Tlalpujahua- Michoacan

特拉爾普拉瓦-米卻肯州



TLALPUJAHUA DE
RAYÓN
PUEBLO MÁGICO

Contenido: 篇目:

Oficina de Enlace de México en Taiwán

墨西哥商務簽證文件暨文化辦事處

*International Trade Building. Suite 1502,
No.333 Keelung Rd. Sec. 1, Taipei 11012*

台北市基隆路一段333號國貿大樓1502室.

電子郵件: mexico@ofmex.tw

官方網址: <http://www.sre.gob.mx/taiwan/>

Martín Torres

**Titular de la Oficina de Enlace
de México en Taiwán**

墨西哥商務簽證文件暨文化辦事處
處長

Traducción (翻譯): Mandy Chang/Celia Pai

Diseño (設計): Mandy Chang



部分照片來源: 網路

Presentación 處長的話

**Tlalpujahua- Michoacán,
Pueblo Mágico de la Navidad eterna**
特拉爾普拉瓦-米卻肯州, 永恆的耶誕魔法城鎮

**Las aguas mexicanas reciben a la
ballena gris**
墨西哥海域迎接灰鯨

**Exhibición fotográfica:
“México, Diversidad Cultural”**
—攝影展: 墨西哥, 多元文化—

**Receta gastronómica mexicana:
Chicharrón de queso con
pico de gallo**
油炸起司豬皮佐莎莎醬

Avisos y próximos eventos culturales:

Participación de la Oficina de Enlace
en TIBE 2018

(Taipei International Book Exhibition)

公告與通知:

****墨西哥商務簽證文件暨文化辦事處將參與
2018台北國際書展**

Estimados lectores:

Enlace cierra su última edición del año con un exhorto especial a conocer México como destino turístico.

Nuestro país es un gran abanico de opciones para experimentar y conocer: ciudades históricas y con rico legado arquitectónico de la herencia de la Colonia española; cientos de sitios arqueológicos que muestran la enorme diversidad cultural de nuestro pasado prehispánico; los mejores destinos de playa en el mundo; una complejidad gastronómica a la que solo se le comparan las cocinas de China y de Francia; un folklor mega-diverso, manifestado en variedades de instrumentos, ritmos y cadencias, de vestimentas y cantos; santuarios ecológicos para la preservación de flora y fauna, únicas en tierra y mar; todo ello se conjuga en la exposición presentada al fin del año en nuestras oficinas: la muestra fotográfica titulada "México, diversidad cultural".

Parte tangible de toda esa riqueza descrita se muestra también en el destino recomendado en este número: Tlalpujahua, pueblo minero de herencia colonial, que no solo muestra estilos arquitectónicos de diversas épocas en sus variadas iglesias y templos, sino que es expresión viva de una de sus más bellas y únicas tradiciones contemporáneas: sus originales creaciones de esferas decorativas navideñas.

處長的話

親愛的讀者們：

本年度最後一期聯繫月刊將介紹墨西哥的特別旅遊景點。

可透過多元化的選擇體驗認識我國：歷史悠久的城市和西班牙殖民遺產的豐富建築；數以百計的考古遺址呈現了前西班牙殖民時期巨大的文化多元性；全世界最好的海灘；媲美中國以及法國的美食多樣性；在各種樂器、節奏、服飾和歌曲中表達多元化的民俗主義；獨一無二的陸地及海洋生態的動植物保護區；所有這些都將在年底即將在辦事處舉辦的名為：“多元墨西哥”的攝影展中展出。

部分被描述的有形資產，同時展現在本期推薦的旅遊目的地：特拉爾普哈瓦，殖民遺產的採礦小鎮，不僅展示了不同時代的各教堂與神殿建築風格，也是最美麗和獨特的當代傳統的生動表達之一：裝飾聖誕球的原始創作。

Presentación

Añadimos también en esta edición de conclusión del año una referencia a otro de los múltiples atractivos de México mencionados arriba: el turismo ecológico, aquí representado por la Reserva de la Biósfera El Vizcaíno, que se convierte en casa de la gran ballena gris por estas épocas. Ello constituye una experiencia única y remuneradora para el visitante, al tener la oportunidad de ver de cerca a este gigante viviente de nuestro entorno.

La Oficina de Enlace de México formula una cordial invitación a todos los taiwaneses a que visiten nuestro país, lo conozcan mejor y disfruten de la gran riqueza histórica, artística, natural y cultural que posee; misma que nos explica como pueblo y de la cual estamos profundamente orgullosos. Una muy buena noticia es que los potenciales visitantes de esta región cuentan ahora, por vez primera, con una muy completa guía turística enteramente en mandarín a su disposición. Vale la pena consultarla. Aunque para abreviar acerca de nuestra oferta turística, siempre podrán adentrarse en el pozo <https://www.visitmexico.com/>

¡Bienvenidos por siempre a México!

Martín Torres
Titular de la Oficina de Enlace
de México en Taiwán

我們也在今年最後一期的月刊中，添加了上述提到的墨西哥眾多迷人景點之一：生態旅遊，比斯卡伊諾沙漠生態圈保育區為此生態代表，已成為灰鯨家園的比斯卡伊諾生物圈保護區。讓遊客有機會近距離觀賞在我們週遭生活的巨大灰鯨，將是個獨特且值得的體驗。

墨西哥商務簽證文件暨文化辦事處誠摯邀請台灣人造訪我國，更深入的認識它，享受其偉大歷史、藝術、自然以及豐富的文化；這也是我們身為本國人深感自豪的地方。好消息是，有史以來第一次，有興趣前往墨西哥的遊客，有本非常完整的中文旅遊指南供您閱讀。非常值得您來翻閱。更多資訊公佈於下述網址：

<https://www.visitmexico.com/>

墨西哥隨時歡迎您的到來！

Martín Torres

處長

墨西哥商務簽證文件暨文化辦事處

Pueblo Mágico de la Navidad eterna 永恆的耶誕魔法城鎮



Este es un pueblo que se localiza en la parte noroeste del estado de Michoacán, Tlalpujahua. Se llama así porque se forma de las palabras "Tlalli" (tierra) y "Poxohuac" (cosa esponjosa) que juntas se pueden interpretar como hermosa y rica región en las montañas, en lengua nahua.

這是一個位於米卻肯州西北部的城鎮，之所以稱為特拉爾普拉瓦，是因為它是由“Tlalli”（土地）和“Poxohuac”（蓬鬆的東西）兩個字組成，在納瓦語中被解讀為山中美麗且富裕的地區。

Este lugar se cimienta bajo un pasado prehispánico que sigue conservando algunos rasgos. Sus primeros pobladores eran indígenas mazahuas o mazahuatl. Cuenta la historia que antes de la llegada de los españoles, este pueblo fue un punto de conflicto, ya que se encuentra situado en medio de lo que fueron dos imperios: el tarasco y el azteca.

這個地方基於前西班牙殖民的過去，仍保留了一些樣貌。它的第一批定居者是馬扎瓦人或馬扎瓦特爾土著。歷史告訴我們，在西班牙人到來前，這個城市是一個衝突點，因為它介於塔拉斯科與阿茲特克兩個帝國之間。



Después de la Conquista, se descubrieron vetas de oro y plata, lo que transformó la vida tranquila del lugar, convirtiéndolo en pueblo minero.

在被征服後，發現了金銀礦，也因此改變了此處平靜的生活，成為一個採礦城鎮。



Tlalpujahua ha sido nombrado "Pueblo Mágico". Su riqueza arquitectónica es parte de lo que ha merecido este nombramiento. También ha sido locación para programas de televisión y películas de Estados Unidos y México.

特拉爾普拉瓦，因為它多樣化的建築，而被命名為“魔法城鎮”。同時也成為美國以及墨西哥電視節目及電影的拍攝地點。

Qué visitar en Tlalpujahua, Pueblo Mágico

在魔法城鎮特拉爾普拉瓦參觀什麼？



Aquí puedes tener un viaje histórico. Para empezar, está el Santuario, que es uno de los templos más hermosos que se construyó a mediados del siglo XVII. Su decoración interior es única en Michoacán. Tanto este sitio como los templos de Tlalpujahua y Guadalupe (Morelia), fueron realizados por un artesano de Tlalpujahua en 1905.



在這裡您可以進行一段歷史性的旅程，首先是17世紀中所建造的最美神殿之一。它內部的裝飾在米卻肯州是獨一無二的，此處，特拉爾普拉瓦以及瓜達盧佩（莫雷利亞）的一些神殿，都是在1905年由特拉爾普拉瓦的一位工匠製作的。

Otro lugar interesante es el Convento, donde se puede admirar la historia, pintura y arte del siglo XVII: el Carmen. Son los vestigios de un templo donde se encontraba pintada en una pared de adobe la imagen de la Virgen del Carmen; se encuentra localizado al oriente del pueblo.

另一個有趣的地方是修道院，你可以欣賞十七世紀的歷史、繪畫及藝術；卡門是一位位於城鎮的東邊的神殿遺跡，卡門聖母的圖像被繪在磚牆上。



Tlalpujahuilla, inició su construcción en 1939. El interior esta labrado y realizado por los niños del pueblo. Aquí se refleja la actividad principal de los habitantes, que se dedican al labrado de cantera.

特拉普哈瓦，於1939年開始建造，内部的雕刻是由村里的孩子們完成的，這反映了居民們的主要工作致力於採石場。



La mina "Las dos estrellas" fue descubierta en 1899. Fue la primera productora de oro en el mundo entre los años 1908 y 1913. Se explotó a través de compañías francesa e inglesas, y dio un auge en el uso de energía eléctrica, telégrafo y teléfono. En la actualidad es un sitio para pasear y cuenta con el Museo Tecnológico, uno de los pocos en esa materia que existen en el país.

“雙星”礦山於1899年被發現，1908年至1913年間，成為世界上第一個黃金生產地，並且被法國和英國公司開採，使當時電力，電報和電話的使用蓬勃發展，如今它是一個散步的地方，設有科技博物館，是本國少數存在此礦藏的幾個地方之一。





La parroquia de San Pedro y San Pablo (hoy "Santuario de nuestra Señora del Carmen") es otro sitio para visitar, aunque su ubicación la hace destacar, pues el terreno prominente donde se localiza la hace visible desde cualquier ángulo del pueblo, incluso desde lugares cercanos a Tlalpujahua.



聖佩德羅與和聖保羅教區（現今稱為“聖母卡門殿”）是另一個可以參觀的地方，它的所在地點位於高處，旅客可以從城中的任何角度看到它，甚至從特拉爾普拉瓦的鄰近地區也可看見。

Presa Brocman: este lugar es el sitio para hacer camping, ciclismo, canotaje, esquí y practicar el ecoturismo. Está a 15 minutos de Tlalpujahua. Esta presa se comparte con el municipio de El Oro, del Estado de México.

葡洛克曼水庫，是個可以來此露營、騎自行車、划獨木舟、滑雪以及參加生態旅遊的地方，距離特拉爾普拉瓦約15分鐘的車程，這個水庫與墨西哥州的爾歐羅市共有。



Otro lugar del mismo tipo es el Campo del Gallo, también conocido como el "Parque Nacional Rayón". Aquí hay un abundante bosque donde puedes encontrar aves y diversidad de vegetación. Es un lugar histórico, donde además podrás dar paseos tranquilos y relajados.

另一個同類型的景點是高洛農場，也被稱為雷蒙國家公園，這裡有片可以觀賞鳥類以及各種植物的森林，是一個歷史悠久的地方，你可以輕鬆自在的散步。

Por último, puedes ir al Museo que fue la morada de los hermanos López Rayón; ahí explican la historia en cuanto a la minería y el pueblo.

最後，你可以到曾為洛佩斯·雷蒙兄弟住所的博物館，那裡會解說有關採礦和城鎮的歷史。



¿Cómo llegar a Tlalpujahua, Pueblo Mágico? 如何抵達魔法城鎮特拉爾普拉瓦？

Puedes llegar a través de la autopista México – Toluca, hasta Morelia, y de ahí seguir los señalamientos hasta Tlalpujahua, si vienes desde la ciudad de México.

Desde otros puntos, lo más recomendable es llegar a Morelia y luego partir de ahí a Tlalpujahua.

如果您來自墨西哥城，您可以藉由墨西哥 - 托盧卡高速公路，前往莫雷利亞，然後沿著標誌前往特拉爾普拉瓦。

如您來自其它地方，最好的建議是先抵達莫雷利亞，然後從那裡前往特拉爾普拉瓦。

Actividades a realizar en Tlalpujahua, Pueblo Mágico 在魔法城鎮特拉爾普拉瓦玩什麼

Ecoturismo, paseos históricos y arquitectónicos, paseos al aire libre, compra de esferas navideñas artesanales.

生態旅遊，歷史和建築參觀，戶外散步，購買聖誕工藝裝飾球。



Las aguas mexicanas reciben a la ballena gris

墨西哥海域迎接灰鯨



Cada año, a finales de noviembre y principios de diciembre, las aguas templadas de Baja California Sur reciben a una de las especies más grandes del mundo marino: la ballena gris (*Eschrichtius robustus*).

每年的十一月底及十二月初，南下加利福尼亞州的溫帶水域都會迎接海洋世界最大的物種之一 - 灰鯨 (*Eschrichtius robustus*)。

Las Lagunas Ojo de Liebre y San Ignacio, en la Reserva de la Biosfera El Vizcaíno, son idóneas para la reproducción de este cetáceo que recorre más de 12 mil kilómetros desde Alaska, para aparearse y tener a sus crías en nuestro país; es una de las migraciones más largas!!!

位於艾爾維采諾生物圈保護區內的奧霍德列夫雷湖以及聖伊格納西奧湖，非常適合繁殖這些遠從一萬兩千多公里遠的阿拉斯加前來的鯨類，並在我國生下灰鯨寶寶，它是最遠的遷徙之一！



Las aguas mexicanas reciben a la ballena gris

墨西哥海域迎接灰鯨



Su estancia en México y su desplazamiento cerca de la costa permite que miles de familias disfruten de su presencia durante la temporada que termina en abril aproximadamente, cuando inician su regreso hacia el norte.

牠們在墨西哥的停留以及在海岸附近的移動，讓成千上萬個家庭可以在四月結束的季節，牠們開始準備返回北方前，觀賞牠們的存在。



Este coloso del mar mide de 11 a 15 metros, con un peso aproximado de 30 toneladas. Presenta una gran capacidad respiratoria, al poder permanecer hasta cerca de 15 minutos bajo el agua. Las hembras dan a luz una vez cada dos años, generalmente a una sola cría. El periodo de gestación es de 12 a 13 meses.

這個海中巨人身長約11到15米，體重約30噸。且有非常良好的呼吸系統，讓他可以在海中維持約15分鐘不需換氣。母鯨每兩年繁殖一次，通常只會生單胎鯨寶寶。妊娠期為約12至13個月。

La Comisión Nacional de Áreas Naturales Protegidas es la encargada de la protección de este cetáceo durante su estancia en nuestro país.

灰鯨在我國停留期間由國家自然保護區委員會負責保護牠們。

Exhibición fotográfica: “México, Diversidad Cultural”

攝影展：墨西哥，多元文化

CULMINA EL CICLO DE EVENTOS 2017 DE LA OFICINA DE ENLACE DE MÉXICO EN TAIWÁN CON ACTIVIDAD DE PROMOCIÓN TURÍSTICA Y CULTURAL

El jueves 21 de diciembre la Oficina de Enlace de México en Taiwán concluyó su ciclo de actividades del año 2017 con un magno evento de promoción turística y cultural efectuado en su sede.

墨西哥駐台辦事處於12月21日周四，在辦事處舉辦了旅遊及文化推廣展，做為2017年活動的總結。

La ocasión combinó la inauguración de la exhibición fotográfica “México: Diversidad Cultural”, integrada por 27 imágenes que muestran ejemplos de la riqueza de nuestro país en cinco núcleos: patrimonio arqueológico, ciudades coloniales, riqueza natural, patrimonio inmaterial y gastronomía.

此活動結合了：“墨西哥：多元文化”攝影展的開幕式，展出27張相片以呈現我國五大核心財富：考古遺產，殖民地城市，自然財富，非物質遺產及美食。



Dicha exposición fue marco asimismo para la presentación ante medios especializados, agencias de viajes y tour-operadores, de la primera guía turística sobre México publicada en idioma mandarín. Se trata de un muy completo texto de más de 440 páginas, recientemente editado por *Mook*, la mayor casa editorial taiwanesa especializada en el ramo turístico. De hecho, el titular de la Oficina de México, Martín Torres, destacó al respecto que prácticamente todos los atractivos ilustrados en la muestra “México: Diversidad Cultural” se contemplan en la guía de *Mook*; misma que recomienda, con explicaciones, destinos, lugares de estancia y gastronomía y espectáculos culturales.

此回的展覽是以專業媒體人、旅行社和旅遊經營者為主，第一本以中文發行的墨西哥旅遊指南介紹。這是一本內容完整超過440頁的書籍，由台灣專門從事旅遊業的最大出版社Mook墨刻編輯出版。事實上，墨西哥辦事處處長，Martín Torres提到，此本MOOK出版的旅遊書中，展示了“墨西哥：多元文化”中的大多數景點；旅遊指南裡也有詳細的介紹、目的地、住宿地點、美食以及文化表演。

Exhibición fotográfica: "México, Diversidad Cultural"

攝影展：墨西哥，多元文化



Por otra parte, como anticipo a las actividades de promoción a realizarse el próximo año -entre las que se contará la visita de artesanos de Olinalá, Guerrero-, específicamente se aportaron explicaciones y se proyectaron video-clips en torno a la historia, producción y características de dos de las más representativas: el tequila y la Laca de Olinalá. Además, se realizó una degustación de tequila y se exhibieron algunas piezas -platos y cajas- elaboradas en esa técnica ancestral cultivada en la localidad de Guerrero que le da nombre. 另一方面，作為將於明年進行的活動推廣預告- 將有格雷羅州奧利納拉的藝術家來訪- 此回討論了墨西哥現有產地命名的議題。同步進行了解說，及播放關於最具代表性的龍舌蘭酒和奧利納拉手做品的歷史、製作及特性的影片。此外，也提供品嚐了龍舌蘭酒，並展示了一些在格雷羅地區發展的祖先技術製做的 -盤子及盒子- 並以其命名。



La exhibición fotográfica "México: Diversidad Cultural" estará abierta hasta el viernes 12 de enero de 2018.

“墨西哥：多元文化”攝影展開放參觀時間至2018年1月12日（週五）。



CHICHARRÓN DE QUESO CON PICO DE GALLO

油炸起司豬皮佐莎莎醬

INGREDIENTES

- ❖ 1 cebolla picada finamente
- ❖ Sal y pimienta al gusto
- ❖ 4 jitomates picados finamente
- ❖ 1 manojo de cilantro picado
- ❖ 2 chiles serranos, picados y sin semilla
- ❖ El jugo de 1 limón
- ❖ 400 g de queso manchego rayado
- ❖ 2 cdas. de aceite de oliva

Mezcla la cebolla junto con el jitomate, el cilantro, el chile serrano, el jugo de limón y el aceite de oliva. Sal y pimienta.

Divide el queso en ocho porciones. Calienta un sartén y, cuando esté caliente, coloca una porción de queso hasta que se derrita. No la muevas hasta después de que empieces a ver dorada la parte de abajo.

Voltea cuidadosamente y asa el otro lado por dos minutos. Retira y coloca el chicharrón sobre un vaso acostado para que tome su forma. Enfríalo y retira. Repite este procedimiento con cada trozo.

Cucharea sobre cada chicharrón con un poco de pico de gallo antes de llevar a la mesa.



食材

- ❖ 1個洋蔥切碎末
- ❖ 鹽巴胡椒隨喜好
- ❖ 4番茄切碎末
- ❖ 1束香菜切末
- ❖ 2 條切末和去籽的塞拉諾辣椒
- ❖ 1個檸檬榨汁
- ❖ 400克曼徹格起司刨絲
- ❖ 2湯匙橄欖油

準備方式：

將洋蔥與番茄、香菜、塞拉諾辣椒、檸檬汁和橄欖油混合。隨喜好加入鹽巴及胡椒調味。

將起司分成八等份。用平底鍋加熱，趁熱放入一分起司，直至它融化。

直到你開始看到底部轉變成黃金色前，不要移動它

小心翻面，並將另一面烤兩分鐘。盛出後將炸豬皮放置在一個橫放的杯子，讓炸豬皮可以塑型。冷卻後取下。每一塊都重複此步驟。

上桌前在每一片炸豬皮上放一些莎莎醬。

❖ Taipei International Book Exhibition (TIBE) 2018 墨西哥商務簽證文件暨文化辦事處參與2018台北國際書展



讀力時代
Power of Reading

展 覽 一 館

2.6 專業日

僅限專業人士換證、身障人士及陪同者入場

2.6 下午三點後 開放購票入場

2.7 - 2.11 全面開放購票入場

展 覽 三 館

展期全面開放購票入場

